

## SECRETÁ

Múnera tibi, Dómine, nostrae devoti6nis offérimus: quae et pro cunct6rum tibi grata sint hon6re iust6rum, et nobis salutária, te miseránte, reddántur. Per D6minum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vívit et regnat in unitáte Spírítus Sancti, Deus, per 6mnia saécula saecul6rum.

Da, miséricors Deus: ut haec salutáris oblátio et a própriis nos reátibus indesinéter expédíat, et ab 6mnibus tueátur advérsis. Per D6minum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vívit et regnat in unitáte Spírítus Sancti, Deus, per 6mnia saécula saecul6rum.

**M. - Amen.**

Ti offriamo, o Signore, i doni della nostra devozione: Ti siano graditi in onore di tutti i Santi e tornino a noi salutari per tua misericordia. Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con Te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

Concedi, o Dio misericordioso, che questa salutare oblazione ci liberi continuamente dalle nostre colpe e ci protegga contro ogni avversità. Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive regna con Te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

**M. Amen.**

## PREFAZIO COMUNE

### COMMÚNIO

*Matth. 5, 8-10* - Beáti mundo corde, qu6niam ipsi Deum vidébunt: beáti pacífici, qu6niam filii Dei vocabúntur: beáti qui persecuti6nem patiúntur propter iustítiam, qu6niam ips6rum est regnum coel6rum.

*Matteo, 5, 8-10* - Beati i puri di cuore, perché vedranno Dio: beati i pacifici, perché saranno chiamati figli di Dio: beati i perseguitati per amore della giustizia, perché di essi è il regno dei cieli.

### POSTCOMMÚNIO

Da, quaesumus, Dómine, fidélibus p6pulis 6mni6rum Sanct6rum semper venerati6ne laetári: et e6rum perpétua supplicati6ne muníri. Per D6minum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vívit et regnat in unitáte Spírítus Sancti, Deus, per 6mnia saécula saecul6rum.

Súmpsimus, Dómine, sacri dona mystérii, humíliter deprecánte: ut quae in tui commemorati6nem nos fácere praecepísti, in nostrae profíciant infirmitátis auxili6rum. Qui vivis et regnas cum Deo Patre in unitáte Spírítus Sancti, Deus, per 6mnia saécula saecul6rum.

**M. Amen.**

Concedi ai tuoi popoli, Te ne preghiamo, o Signore, di allietarsi sempre nel culto di tutti Santi: e di essere muniti della loro incessante intercessione. Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con Te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli. Ricevuti, o Signore, i doni di questo sacro mistero, umilmente Ti supplichiamo: affinché ciò che comandasti di compiere in memoria di Te, torni di aiuto alla nostra debolezza. Tu che sei Dio, e vivi e regni con Dio Padre, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

**M. Amen.**

### Inter Multiplices Una Vox

Associazione per la salvaguardia della Tradizione latino-gregoriana

C. P. 3218 UDR Marsigli 22, 10141 Torino

tel.: 011.972.23.21 - fax 011-550.18.15 - c/c postale n° 27934108

indirizzo internet: www.unavox.it - indirizzo posta elettronica: unavox@cometacom.it

Torino 2006 - Pro manuscripto

## MESSALINO FESTIVO

Testo latino e traduzione italiana

### PROPRIO DELLA S. MESSA

tratto dal *Missale Romanum* a.D. 1962 promulgatum

**1 Novembre**

**Tutti i Santi**

**XXII Domenica dopo Pentecoste**

### INTRÓITUS

Gaudeámus omnes in D6mino, diem festum celebrántes sub hon6re Sanct6rum 6mni6rum: de qu6rum solemnitate gáudent Ángeli et colláudant Fílium Dei.

*Ps. 32, 1* - Exsultáte iusti, in D6mino: rectos decet collaudátio.

Glória Patri...

Gaudeámus omnes in D6mino,...

Godiamo tutti nel Signore, celebrando questa festa in onore di tutti i Santi, della cui solennità godono gli Angeli e lodano il Figlio di Dio.

*Sal. 32, 1* - Esultate nel Signore, o giusti: ai retti si addice il lodarLo.

Gloria al Padre...

Godiamo tutti nel Signore,...

### ORÁTIO

Omnípotens sempitérne Deus, qui nos 6mni6rum Sanct6rum tu6rum mérita sub una tribuísti celebritáte venerári: quaesumus: ut desiderátam nobis tuae propitiati6nis abundántiam, multiplicátis intercess6ribus, largiáris. Per D6minum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vívit et regnat in unitáte Spírítus Sancti, Deus, per 6mnia saécula saecul6rum.

Deus, refúgium nostrum, et virtus: adésto piis Ecclésiae tuae précibus, auctor ipse pietátis, et praesta: ut, quod fidéliter pétimus, effícaciter consequámur. Per D6minum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vívit et regnat in unitáte Spírítus Sancti, Deus, per 6mnia saécula saecul6rum.

**M. - Amen.**

O Dio onnipotente ed eterno, che ci hai concesso di celebrare con unica solennità i meriti di tutti i tuoi Santi, Ti preghiamo di elargirci la bramata abbondanza della tua propiziazione, in grazia di tanti intercessori. Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con Te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

O Dio, nostro rifugio e nostra forza, ascolta favorevolmente le umili preghiere della tua Chiesa, Tu che sei l'autore stesso di ogni pietà, e fa che quanto con fede domandiamo, lo conseguiamo nella realtà. Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con Te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

**M. - Amen.**

## EPISTOLA

Léctio libri **Apocalypsis** B. *Ioánnis* Ap., 7, 2-12

In diébus illis: Ecce ego Ioánnes vidi álterum Angelum ascendéntem ab ortu solis, habéntem signum Dei vivi: et clamávit voce magna quátuor Ángelis, quibus datum est nocére terrae et mari, dicens: Nolíte nocére terrae et mari neque arbóribus, quoadúsque signémus servos Dei nostri in fróntibus eórum. Et audívi númerum signatórum centum quadragínta quátuor míllia signáti, ex omni tribu filiórum Israë. Ex tribu Iuda duódecim míllia signáti. Ex tribu Ruben duódecim míllia signáti. Ex tribu Gad duódecim míllia signáti. Ex tribu Aser duódecim míllia signáti. Ex tribu Nèftali duódecim míllia signáti. Ex tribu Manasse duódecim míllia signáti. Ex tribu Símeon duódecim míllia signáti. Ex tribu Levi duódecim míllia signáti. Ex tribu Issachar duódecim míllia signáti. Ex tribu Zábulon duódecim míllia signáti. Ex tribu Ióseph duódecim míllia signáti. Ex tribu Bénéiamin duódecim míllia signáti. Post haec vidi turbam magnam quam dinumeráre nemo póterat, ex ómnibus géntibus, et tríbubus, et pópulis, et linguis: stantes ante thronum, et in conspéctu Agni, amícti stolis albis, et palmae in mánibus eórum: et clamábant voce magna, dicétes: Salus Deo nostro, qui sedet super thronum, et Agno. Et omnes Ángeli stábant in circúitu throni, et seniórum, et quátuor animálium: et cecidérunt in conspéctu throni in fácies suas, et adoravérunt Deum, dicétes: Amen. Benedíctio, et cláritas, et sapiéntia, et gratiárum áctio, honor, et virtus, et fortitúdo Deo nostro, in saécula saeculórum. Amen.

**M. - Deo grátias.**

Lettura del libro dell' **Apocalisse** del B. *Giovanni* Ap., 7, 2-12

In quei giorni: Ecco che io, Giovanni, vidi un altro Angelo salire dall'Oriente, recante il sigillo del Dio vivente: egli gridò ad alta voce ai quattro Angeli, cui era affidato l'incarico di nuocere alla terra e al mare, dicendo: Non nuocete alla terra e al mare, e alle piante, sino a che abbiamo segnato sulla fronte i servi del nostro Dio. Ed intesi che il numero dei segnati era di centoquarantaquattro-mila, appartenenti a tutte le tribú di Israele: della tribú di Giuda dodicimila segnati, della tribú di Ruben dodicimila segnati, della tribú di Gad dodicimila segnati, della tribú di Aser dodicimila segnati, della tribú di Nèftali dodicimila segnati, della tribú di Manasse dodicimila segnati, della tribú di Simeone dodicimila segnati, della tribú di Levi dodicimila segnati, della tribú di Issacar dodicimila segnati, della tribú di Giuseppe dodicimila segnati, della tribú di Beniamino dodicimila segnati. Dopo di questo vidi una grande moltitudine, che nessuno poteva contare, uomini di tutte le genti e tribú e popoli e lingue, che stavano davanti al trono e al cospetto dell'Agnello, vestiti con abiti bianchi e con nelle mani delle palme, che gridavano al alta voce: Salute al nostro Dio, che siede sul trono, e all'Agnello. E tutti gli Angeli che stavano intorno al trono e agli anziani e ai quattro animali, si prostrarono bocconi innanzi al trono ed adorarono Dio, dicendo: Amen. Benedizione e gloria e sapienza e rendimento di grazie, e onore e potenza e fortezza al nostro Dio per tutti i secoli dei secoli. Amen.

**M. - Deo grátias.**

## GRADUALE

*Ps.* 33, 10 et 11 - Timéte Dóminum, omnes sancti eius: quóniam nihil déest timéntibus eum.

Inquiréntes áutem Dóminum, non defícient omni bono.

**Allelúia, allelúia.**

*Matth.* 11, 28 - Veníte ad me omnes qui laborátis et oneráti estis: et ego refíciam vos. Allelúia.

Sequéntia S. **Evangélii** secundum *Matthaéum*, 5, 1-12

In illo témpore: Vídens Iesus turbas, ascéndit in montem, et cum sedísset, accessérunt ad eum discípuli eius, et apériens os suum docébateos, dicens: Beáti páuperes spírítu: quóniam ipsórum est regnum coelórum. Beáti mites: quóniam ipsi possidébunt terram. Beáti qui lugent: quóniam ipsi consolabúntur. Beáti qui esúriunt et sítiunt iustítiam: quóniam ipsi saturabúntur. Beáti misericórdes: quóniam ipsi misericórdiam consequéntur. Beáti mundo corde: quóniam ipsi Deum vidébunt. Beáti pacífici: quóniam filii Dei vocabúntur. Beáti qui persecutiónem patiúntur propter iustítiam: quóniam ipsórum est regnum coelórum. Beáti estis cum maledíxerint vobis, et persecúti vos fúerint, et díxerint omne malum advérsus vos, mentiéntes, propter me: gaudéte, et exsultáte, quóniam merces vestra copiósa est in coelis.

**M. - Laus tibi Christe.**

*Sap.* 3, 1-2 et 3 - Iustórum ánimae in manu Dei sunt, et non tanget illos torméntum malítiae: visi sunt óculis insipiéntium mori: illi autem sunt in pace. Allelúia.

*Sal.* 33, 10 e 11 - Temete il Signore, o voi tutti suoi santi: perché nulla manca a quelli che lo temono.

Quelli che cercano il Signore non saranno privi di alcun bene.

**Allelúia, allelúia.**

*Matteo*, 11, 28 - Venite a me voi tutti che siete affaticati e oppressi: e io vi ristorerò. Allelúia.

Séguito del S. **Vangelo** secondo *Matteo*, 5, 1-12

In quel tempo: Gesù, vedendo le turbe, salí sulla montagna. Sedutosi, ed avvicinati a Lui i suoi discepoli, cosí prese ad ammastrarli: beati i poveri di spirito, perché di questi è il regno dei cieli. Beati i mansueti, perché possederanno la terra. Beati quelli che piangono, perché saranno consolati. Beati quelli che hanno fame e sete della giustizia, perché saranno saziati. Beati i misericordiosi, perché troveranno misericordia. Beati i puri di cuore, perché vedranno Dio. Beati i pacifici, perché saranno chiamati figli di Dio. Beati i perseguitati per amore della giustizia, perché di questi è il regno dei cieli. Beati siete voi, quando vi malediranno, vi perseguiteranno, e, mentendo, diranno di voi ogni male per causa mia. Rallegratevi ed esultate, perché grande è la vostra ricompensa nei cieli.

**M. - Lode a Te, o Cristo.**

## ANTÍPHONA AD OFFERTÓRIUM

*Sap.* 3, 1-2 e 3 - I giusti sono nelle mani di Dio e nessuna pena li tocca: pàrvero morire agli occhi degli stolti, ma invece essi sono nella pace. Allelúia.